

WILHELM MÜLLER

Der Greis auf Hydra

- Ich stand auf hohem Felsen, tief unter mir die Fluth—
 Da schwang sich meine Seele empor in freiem Muth.
 Ich ließ die Blicke schweifen weit über Land und Meer:
 So weit, so weit sie reichen, klirrt keine Kette mehr.
- 5 So weit, so weit sie reichen, kein halber Mond zu sehn,
 Auf Bergen, Thürmen, Masten die heil'gen Kreuze wehn.
 So weit, so weit sie reichen, es hebt sich jede Brust
 In e i n e s Glaubens Flamme, in e i n e r Lieb' und Lust;
 Und Alles was uns fesselt, und Alles was uns drückt,
- 10 Was Einen nur bekümmert, was Einen nur entzückt,
 Wir werfen's in das Feuer, wir senken's in die Fluth,
 Die wogt durch alle Herzen in e i n e r heil'gen Gluth.
 Ich sehe Schiffe fahren – die stolze Woge braust –
 Ist es der Sturm der Freiheit, der in die Segel saust?
- 15 Heil euch und eurer Reise! Heil eurer schönen Last!
 Heil eurem ganzen Baue vom Kiele bis zum Mast!
 Ihr steuert durch die Fluthen nach einem edlen Gut,
 Ihr holt des Sieges Blume, die wächst in Heldenblut.
 Es donnert aus der Ferne – ist es der Gruß der Schlacht?
- 20 Ist es der Wogen Brandung, die an die Felsen kracht?
 Das Herz will mir zerspringen bei dieses Donners Ton –
 Ich bin zu alt zum Kampfe und habe keinen Sohn.

ΒΙΛΧΕΛΜ ΜΥΛΛΕΡ

Ὁ γέροντας στὴν Ὑδρα

- Στάθηκα σὲ ψηλὸ βράχο, βαθιὰ κάτω μου τὸ κύμα ἀγριεμένο—
 τότε ἡ ψυχὴ μου ἀναθαρρεμένη πέταξε ψηλά.
 Ἄφησα τὸ βλέμμα νὰ πλανιέται πέρα στὴν στεριὰ καὶ στὴν θάλασσα:
 Ὅσο μακριὰ, ὅσο μακριὰ καὶ ἂν φτάνει, δὲν τρίζουν πιά οἱ ἄλυσίδες
- 5 ὅσο μακριὰ, ὅσο μακριὰ καὶ ἂν φτάνει, δὲν βλέπεις πουθενὰ τὴν ἡμισέληνο,
 σὲ βουνά, πύργους, κατάρτια, κυματίζει ὁ ἅγιος σταυρός.
 Ὅσο μακριὰ, ὅσο μακριὰ καὶ ἂν φτάνει, ἀναπνέουν ὄλων τὰ στήθη
 μὲ τὴν φλόγα μ ι ᾱ ς πίστης, μὲ μ ι ᾱ ἀγάπη καὶ μίᾱ ἐπιθυμία·
 καὶ ὅλα ὅσα μᾶς δεσμεύουν, καὶ ὅλα ὅσα μᾶς πιέζουν,
- 10 καὶ ὅ,τι μπορεῖ νὰ μᾶς στενοχωρεῖ, ὅ,τι μπορεῖ νὰ μᾶς σαγηνεύει,
 τὸ ρίχνομε στὴν φωτιά, τὸ πετᾶμε στὸ ἀγριεμένο κύμα,
 ποὺ πλημμυρίζει τὶς καρδιές μας μὲ μ ι ᾱ ἀγία ζεστασιά.
 Βλέπω πλοῖα νὰ πλέουν – τὸ ὑπερήφανο κύμα ἀφρίζει –
 εἶναι αὐτὸ ὁ θυελλώδης ἄνεμος τῆς ἐλευθερίας, ποὺ σφυρίζει στὰ πανιά;
- 15 Ἐπιτυχία σὲ σᾶς καὶ στὸ ταξίδι σας! Ἐπιτυχία στὸ ὠραῖο σας φορτίο
 Καλὰ νὰ εἶναι ὄλο τὸ κατασκευασμὰ σας ἀπὸ τὴν καρίνα ἕως τὸ κατάρτι!
 Διαβαίνετε μέσα ἀπὸ τὰ κύματα γιὰ ἓνα πολύτιμο ἀγαθὸ
 Θὰ πάρετε τὸ λουλούδι τῆς νίκης, ποὺ μεγαλώνει μὲ τὸ αἷμα ἡρώων.
 Βροντᾶ πέρα μακριὰ – εἶναι αὐτὸς ὁ χαριετισμὸς τῆς μάχης;
- 20 Εἶναι ὁ κυματοθραύστης, ποὺ παφλάζει ἐπάνω στὰ βράχια;
 Ἡ καρδιά μου πάει νὰ σπάσει στὸν ἤχο αὐτῆς τῆς βροντῆς –
 εἶμαι πολὺ μεγάλος γιὰ νὰ πολεμήσω καὶ δὲν ἔχω οὔτε γιό.

HEINRICH STIEGLITZ

Die Hydrioten

Auf der dunkeln Fluth des Meeres kein Tyrann den Willen

bricht,

Auf der dunkeln Fluth des Meeres leuchtet's hell wie Morgenlicht;

Vor dem Arm der freien Schiffer sank der Perser stolze

Pracht,

4 Vor dem Arm der freien Schiffer sinket auch der Türken Macht.

Auf der dunkeln Fluth des Meeres führen wir das Ruder kühn,

Auf der dunkeln Fluth des Meeres sehn wir Siegespalmen

blühn,

Und wir jubeln und wir jauchzen, wenn wir der Barbaren Blut

8 In dem heißen Kampfe mischen mit des Meeres dunkler Fluth.

ΧΑΪΝΡΙΧ ΣΤΙΠΓΚΛΙΤΣ

Οί Ὑδραῖοι

Ἐπάνω στὰ μαῦρα κύματα τῆς θάλασσας κανένας τύραννος δὲν σταματᾷ
τὴν θέληση,

ἐπάνω στὰ μαῦρα κύματα τῆς θάλασσας φέγγει καθαρὰ ὅπως τὸ φῶς τὸ πρωί·
πρὸ τῶν χειρῶν τῶν ἐλευθέρων ναυτικῶν ἔπεσε ἡ ὑπερήφανε μεγαλοπρέπεια

τῶν Περσῶν,

4 πρὸ τῶν χειρῶν τῶν ἐλευθέρων ναυτικῶν θὰ πέσει καὶ ἡ ἐξουσία τῶν Τούρκων.

Ἐπάνω στὰ μαῦρα κύματα τῆς θάλασσας τραβᾷμε τὸ κουπί μὲ τόλμη,

ἐπάνω στὰ μαῦρα κύματα τῆς θάλασσας βλέπομε νὰ ἀνθίζουν οἱ φοίνικες τῆς
νίκης,

καὶ ζητωκραυγάζομε καὶ ἀγαλλιάζομε, ὅταν ἐμεῖς τὸ αἷμα τῶν βαρβάρων

8 κατὰ τὸν σκληρὸ ἀγῶνα ἀνακατεύομε μὲ τὰ μαῦρα κύματα τῆς θάλασσας.

CHRISTIAN BORK

Vor der Schlacht bei Cassandra

- Die Nacht entflieht, der Morgen graut,
 Schon stehen die Feinde gerüstet,
 Hallo, jetzt umfanget die Eisenbraut,
 Und kühn auf euch selber und Gott vertraut,
 5 Wenn euch nach dem Siege gelüftet.
 Und mir nach! mir nach, zum ernsten Tanz,
 Zum Tode oder zum Siegeskranz!
 Und seht ihr mich weichen, ihr Brüder,
 So stoßet ihr selber mich nieder.
- 10 Frisch auf, frisch auf, sie rücken an!
 Entgegen den türkischen Knechten!
 So lange der Freie, der Biedermann
 Das blinkende Schwert noch umfassen kann,
 Muß er jauchzend die Freiheit verfechten.
 15 Drum mir nach! mir nach, zum ernsten Tanz,
 Zum Tode oder zum Siegeskranz!
 Wir kämpfen, wir kämpfen, ihr Brüder,
 Als Freie nur sehn wir uns wieder.
- Und müssen wir mit unsrem Blut
 20 Den Samen der Freiheit begießen,
 Wohlan denn, so soll es in heißer Fluth
 Aus dem Herzen strömen, das treue Blut,
 Aus ihm wird die Freiheit ersprießen.
 Und wird der Kampf auch zum Todestanz,
 25 Wohlan, es gilt ja den Siegeskranz.
 Der Sieg ist die Losung, ihr Brüder,
 Gott schütz' euch – wir sehen uns wieder.

ΚΡΙΣΤΙΑΝ ΜΠΙΟΡΚ

Πρὶν ἀπὸ τὴν μάχη στὴν Κασσάνδρα

- Ἡ νύχτα φεύγει, τὸ πρωὶ χαράζει,
 οἱ ἐχθροὶ ἔχουν ἤδη ἐξοπλιστεῖ,
 ἔμπρός, τώρα ἀγκαλιάστε τὴν σιδερένια νύφη,
 καὶ νὰ ἐμπιστεῦστε μὲ τόλμη ἑσᾶς τοὺς ἴδιους καὶ τὸν Θεό,
 5 ἂν ἐπιθυμεῖτε πολὺ τὴν νίκη.
 Καὶ ἀκολουθεῖστε με! Ἀκολουθεῖστε με στὸν σοβαρὸ χορὸ,
 πρὸς τὸν θάνατο ἢ τὸ νικητῆριο στεφάνι!
 Καὶ ἂν μὲ δεῖτε νὰ ὑποχωρῶ, ἀδέρφια,
 τότε σκοτῶστε με ἑσεῖς οἱ ἴδιοι.
- 10 Ἐμπρὸς λοιπόν, ἔμπρὸς λοιπόν, πλησιάζουν!
 Ἐνάντια στοὺς Τούρκους δούλους!
 Ὅσο ὁ ἐλεύθερος, ὁ ἀγαθὸς
 τὸ γυαλιστερὸ σπαθὶ μπορεῖ ἀκόμα νὰ πιάσει,
 πρέπει ἀλαλάζοντας νὰ πολεμᾷ γιὰ τὴν ἐλευθερία.
 15 Γι' αὐτὸ ἀκολουθεῖστε με! Ἀκολουθεῖστε με στὸν σοβαρὸ χορὸ,
 πρὸς τὸν θάνατο ἢ τὸ νικητῆριο στεφάνι!
 Πολεμοῦμε, πολεμοῦμε, ἀδέρφια,
 ὡς ἐλεύθεροι μόνο θὰ ἰδωθοῦμε ξανά.
- Καὶ πρέπει μὲ τὸ αἷμα μας
 20 νὰ ποτίσουμε τὸν σπόρο τῆς ἐλευθερίας,
 ἀφοῦ ἔτσι πρέπει, ἄς τρέξει σὰν καυτὸ κῦμα
 νὰ κυλήσει ἀπὸ τὴν καρδιά τὸ ἀκριβὸ αἷμα,
 ἀπ' αὐτὸ θὰ ἐκπηγάσει ἡ ἐλευθερία.
 Καὶ ἄς μετατραπεῖ ὁ ἀγώνας σὲ χορὸ θανάτου,
 25 ἔτσι πρέπει, ἀφοῦ πρόκειται ἀσφαλῶς γιὰ τὸ νικητῆριο στεφάνι.
 Ἡ νίκη εἶναι τὸ σύνθημα, ἀδέρφια,
 ὁ Θεὸς ἄς σᾶς προστατεύει – θὰ ἰδωθοῦμε ξανά.

HEINRICH STIEGLITZ

Der Manioten Jagd

Wir heißen kühne Jäger zu Fuße und zu Roß,
 Und schwingen wetterleuchtend das blinkende Geschöß,
 Und nahten Räuberhorden dem niebesiegten Strand,
 4 Gar bald ihr blut'ger Rücken der Kolben Wucht empfand.

Oft hat uns Schmerz ergriffen, wenn bei 'm Hinüberschau'n
 Wir Hellas Fluren sahen in düstrer Knechtschaft Grau'n.
 Wir hätten 's gern erretet um eignen Lebens Preis;
 8 Doch was frommt Jünglingshülfe dem krafterstorbnen
 Greis?

Jetzt aber, wo es selber so jugendlich erwacht,
 Der Freiheit Licht zu führen aus düstrer Sklavennacht,
 Jetzt lassen wir auch freudig des Wildes frische Spur,
 12 Mit Zwingherrnblut zu düngen die frischewachte Flur.

Manioten, kühne Jäger mit blinkendem Geschöß,
 Jetzt werdet starke Kämpfer zu Fuße und zu Roß,
 Und scheuchtet sonst ihr Horden von eurem freien Strand,
 16 Helft jetzt die Türken peitschen vom schönen
 Griechenland!

ΧΑΪΝΡΙΧ ΣΤΙΗΓΚΛΙΤΣ

Τὸ κυνήγι τῶν Μανιατῶν

Ἀποκαλούμαστε τολμηροὶ κυνηγοὶ εἴτε πεζοὶ εἴτε ἔφιπποι,
 καὶ κραδαίνομε ἀστραπιαῖα τὸ ἀστραφτερὸ τουφέκι,
 καὶ ἂν πλησίαζαν ὄρδῆς ληστῶν τὴν παραλία ποῦ ποτὲ δὲν κατακτήθηκε,
 4 πολὺ γρήγορα αἰσθανόταν ἡ ματωμένη πλάτη τους τὴν δύναμη τοῦ ὑποκοπάνου.

Συχνὰ μᾶς ἔπιανε πόνος, ὅταν βλέποντας ἀπέναντι
 ἀντικρύζαμε τὰ ἐδάφη τῆς Ἑλλάδος στὴν φρίκη σκοτεινῆς σκλαβιάς.
 Εὐχαρίστως θὰ τὴν εἶχαμε σώσει μὲ τίμημα τὴν ἴδια μας τὴν ζωὴ
 8 ὅμως τί ὠφελεῖ ἡ βοήθεια τοῦ νεαροῦ στὸν γέροντα ποῦ οἱ δυνάμεις του
 ἔξασθένησαν;

Τώρα ὁμως, ὅπου μόνη τῆς ξυπνᾶ τόσο νεανική,
 νὰ φέρει τὸ φῶς τῆς ἐλευθερίας ἀπὸ τὴν μαύρη νύχτα τῆς σκλαβιάς,
 τώρα χαρούμενοι πιά ἀφήνομε τὰ νωπὰ ἴχνη τοῦ ἀγριμιοῦ,
 12 νὰ λιπάνουν μὲ τὸ αἶμα τοῦ τυράννου τὸ ἀναγεννημένο ἔδαφος.

Μανιάτες, τολμηροὶ κυνηγοὶ μὲ τ' ἀστραφτερὸ βλήμα,
 τώρα νὰ γίνετε ἰσχυροὶ ἀγωνιστὲς εἴτε πεζοὶ εἴτε ἔφιπποι,
 καὶ ὅπως διώχνατε τὶς ὄρδῆς ἀπὸ τὴν ἐλεύθερή σας παραλία,
 16 βοηθήστε τώρα νὰ διώξουμε μὲ τὸ μαστίγιο τοὺς Τούρκους ἀπὸ τὴν ὠραία
 Ἑλλάδα!

HEINRICH STIEGLITZ

Der Moreot

Wie sie weinen, wie sie klagen, daß der Griechen Freiheit fiel
 Daß so reiche Kraft und Fülle werde roher Feinde Spiel!

Wie sie weinen, wie sie klagen, daß nun selbst Moreas Herz

- 4 Soll das Grab der Freiheit werden, zu der Griechen Schmach und Schmerz!

Sollt nicht weinen, sollt nicht klagen! Noch lebt der Hellenen Muth,
 Noch fließt in Moreas Söhnen ächt spartanisch

Heldenblut.

Freudig sollt ihr aufwärts blicken und vertrau'n dem

Freiheitsgott,

- 8 Er führt uns zu Kampf und Siegen, er macht frechen Hohn zu

Spott.

Wie sie weinen, wie sie klagen! Ist es denn das erstemal,

Daß der Feinde Trotz zerschellte an der Griechen festem Stahl?

Habt ihr niemals denn vernommen, daß zu eig'nem Hohn und Schmach

- 12 In das Herz des Griechenlandes frecher Schwarm der Feinde brach?

ΧΑΪΝΡΙΧ ΣΤΙΗΓΚΛΙΤΣ

Ὁ Μωραΐτης

Πῶς κλαῖν, πῶς θρηνοῦν, ποῦ χάθηκε ἡ ἐλευθερία τῶν Ἑλλήνων,
 ποῦ τόση μεγάλη δύναμη καὶ ἀφθονία γίνονται παιχνίδι τῶν βαρβάρων ἐχθρῶν!

Πῶς κλαῖν, πῶς θρηνοῦν, ποῦ τώρα ἡ ἴδια ἡ καρδιά τοῦ Μωριᾶ

- 4 θὰ γίνεῖ ὁ τάφος τῆς ἐλευθερίας, ντροπὴ καὶ πόνος γιὰ τοὺς Ἕλληνας!

Δὲν πρέπει νὰ κλαῖτε, δὲν πρέπει νὰ θρηνεῖτε! Ἀκόμα ζεῖ τὸ θάρρος τῶν Ἑλλήνων,
 ἀκόμα στὶς φλέβες τῶν παιδιῶν τοῦ Μωριᾶ ρέει τὸ γνήσιο σπαρτιατικὸ ἠρωικὸ αἷμα.

Χαρούμενα πρέπει νὰ ἀτενίζετε ψηλὰ καὶ νὰ ἐμπιστεύεστε στὸν Θεὸ τῆς

ἐλευθερίας,

- 8 θὰ μᾶς ὀδηγήσει στὸν ἀγῶνα καὶ στὴν νίκη, θὰ μετατρέψει τὸν ἀναιδῆ

σαρκασμὸ σὲ κοροϊδία.

Πῶς κλαῖν, πῶς θρηνοῦν! Εἶναι ἄραγε ἡ πρώτη φορά,

ποῦ τὸ πείσμα τῶν ἐχθρῶν τσακίστηκε ἐπάνω στὸ στερεὸ σπαθὶ τῶν Ἑλλήνων;

Ποτὲ ἄραγε δὲν ἀκούσατε, ὅτι πρὸς δικόν του χλευασμὸ καὶ δικὴ του ντροπὴ

- 12 στὴν καρδιά τῆς Ἑλλάδος εἰσχώρησε τὸ θρασὺ σμήνος τῶν ἐχθρῶν;

Angstschrei

Nach Morea, all ihr Griechen!
 Missolunghi schwebt in Noth,
 Hellas starke Burg und Veste
 4 Ist von Ibrahim bedroht.

Laßt nun euren Zwist und Hader,
 Kapitanis, werft ihn fort!
 Wenn ihr länger euch befehdet,
 8 Fällt der Freiheit stärkster Hort.

Laßt vom Rechnen und Erwägen,
 Die ihr sitzt im hohen Rath!
 Horcht, es ruft mit Donnerstimme
 12 Das Verhängnis euch zur That.

Krieger, Fürsten, Volksberather,
 Während ihr in blinder Wuth
 Um den Vorrang euch zerworfen,
 16 Strömt dort eurer Brüder Blut.

Auf, ihr Griechen, nach Morea!
 Sey des Volkes Feldgeschrei.
 Jeder stehe treu für Alle!
 20 So nur macht ihr Hellas frei.

Κραυγή τρόμου

Ἐμπρός γιὰ τὸν Μωριά, ὅλοι οἱ Ἕλληνες!
 Τὸ Μεσολόγγι βρίσκεται σὲ κίνδυνο,
 τῆς Ἑλλάδος ἰσχυρὸ κάστρο καὶ ὄχηρὸ
 4 ἀπειλεῖται ἀπὸ τὸν Ἰμπραήμ.

Ἀφήστε τώρα τὴν διχονοία σας καὶ τὴν φαγωμάρα,
 καπεταναῖοι, πετάξτε τις μακριά!
 Ἄν συνεχίσετε νὰ τρώγεστε μεταξύ σας,
 8 θὰ πέσει τὸ πιδ ἰσχυρὸ καταφύγιο τῆς ἐλευθερίας.

Ἀφήστε τοὺς λογαριασμοὺς καὶ τὰ σταθμίματα,
 ἐσεῖς τὰ μέλη τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου!
 Ἀκοῦστε, πὸ μὲ βροντερὴ φωνή
 12 τὸ πεπρωμένο σᾶς καλεῖ νὰ δράσετε.

Πολεμιστές, πρίγκιπες, σύμβουλοι τοῦ λαοῦ,
 ἐνόσω ἐσεῖς τυφλωμένοι ἀπὸ τὸ μῖσος
 μαλώνετε γιὰ τὰ πρωτεῖα,
 16 τρέχει ἐκεῖ τὸ αἷμα τῶν ἀδερφῶν σας.

Ἐμπρός, Ἕλληνες, γιὰ τὸν Μωριά!
 Ἄς ἀκουστεῖ ἡ πολεμικὴ ἰαχὴ τοῦ λαοῦ.
 Ὁ καθένας σας ἄς ὑποστηρίξει πιστὰ ὅλους!
 20 Ἔτσι μόνο θὰ ἐλευθερώσετε τὴν Ἑλλάδα.